ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ





Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/52/891
S/1998/376
6 May 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятьдесят вторая сессия
Пункт 135 повестки дня
ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ С 1991 ГОДА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят третий год

Идентичные письма Генерального секретаря от 5 мая 1998 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Прилагаю к настоящему, с целью довести до вашего сведения и до сведения членов Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи, письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 16 апреля 1998 года. В своем письме Председатель Макдоналд затрагивает проблему, с которой Трибунал столкнулся в результате резкого увеличения в последнее время числа лиц, которые обвиняются в совершении преступлений согласно статуту Трибунала и которые в настоящее время содержатся в Следственном изоляторе Трибунала в Гааге. Следует напомнить, что Ассамблее и Совету 15 октября 1997 года была представлена аналогичная просьба о создании третьей судебной камеры в Международном уголовном трибунале по Руанде (A/52/504-S/1997/812) и что Совет 30 апреля 1998 года принял резолюцию по этому вопросу (резолюция 1165 (1998).

Председатель Макдоналд отмечает, что с учетом нынешних возможностей обеих судебных камер и вероятности передачи в распоряжение Трибунала дополнительного числа обвиняемых или разделения нескольких судебных дел Трибуналу может потребоваться много времени для завершения всех судебных разбирательств. Это вступило бы в противоречие с обязанностью Трибунала обеспечить справедливое и оперативное судебное разбирательство дел обвиняемых в интересах выполнения возложенной на Трибунал задачи по поддержанию международного мира и безопасности в бывшей Югославии. Председатель Макдоналд далее отмечает, что ряд государств-членов предложили оказать помощь в виде финансирования строительства двух дополнительных

залов судебных заседаний. Создание третьей судебной камеры привело бы, таким образом, к тому, что все три зала судебных заседаний использовались бы в полной мере.

В целях удовлетворения вышеизложенных потребностей Председатель Макдоналд просит создать третью судебную камеру Трибунала в составе трех дополнительных судей и добавить четвертого судью, который был бы распределен в Судебную камеру или Апелляционную камеру. Она подчеркивает настоятельный характер этой просьбы, особо указывая на то, что потребуется некоторое время для того, чтобы третья судебная камера начала функционировать в полном объеме.

Выполняя просьбу членов Совета Безопасности, высказанную после ее обращения к Совету 12 февраля 1998 года, Председатель Макдоналд прилагает к своему письму более подробный доклад, а также смету годовых расходов Трибунала, связанных с работой дополнительной судебной камеры и полным использованием третьего зала судебных заседаний. По оценке Секретариата Трибунала, объем таких годовых расходов составляет 14 150 000 долл. США. Генеральный секретарь отмечает, что эта неофициальная смета должна быть проверена Контролером, а детально проработанная смета будет представлена Консультативному комитету по административным и бюджетным вопросам и Пятому комитету.

Создание третьей судебной камеры и избрание четырех дополнительных судей потребовали бы внесения Советом Безопасности поправок в статьи 11, 12 и 13 устава Трибунала. После внесения таких поправок к Генеральной Ассамблее была бы обращена просьба утвердить связанное с этим увеличение бюджета Трибунала. И наконец, Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее потребовалось бы избрать четырех дополнительных судей в соответствии с уставом Трибунала.

Прошу Вас довести содержание настоящего письма и приложений к нему до сведения членов Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи в целях положительного рассмотрения просьбы о создании в Трибунале дополнительной судебной камеры и избрания четырех дополнительных судей.

Кофи А. АННАН

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 16 апреля 1998 года на имя Генерального секретаря

Имею честь сослаться на свое обращение к Совету Безопасности 12 февраля 1998 года, в котором я отметила потребность Международного трибунала по бывшей Югославии в дополнительной судебной камере в составе трех судей и еще одном - четвертом - судье, который был бы распределен, с учетом необходимости, в Судебную камеру или Апелляционную камеру. В период моего пребывания в Центральных учреждениях я беседовала и с Вами по этому вопросу.

После моего обращения к Совету Безопасности ряд его членов подняли вопросы, касающиеся финансовых аспектов предложения Международного трибунала относительно дополнительных судей, и просили представить дополнительную подробную информацию о последствиях создания еще одной судебной камеры для бюджета Трибунала. Имею честь представить Вам доклад по этому вопросу (см. добавление).

В докладе содержится подробная финансовая ведомость с указанием кадровых потребностей и расходов в отношении камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата, которая будет представлена на рассмотрение Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам и Пятого комитета. Следует при этом отметить, что просьба относительно дополнительных судей, которая представлена на рассмотрение Совета Безопасности, обусловлена необходимостью обеспечить оперативное разбирательство дел обвиняемых, содержащихся под стражей, и использовать в полном объеме судебные помещения, которые в ближайшее время будут предоставлены в распоряжение Трибунала.

В настоящее время в Следственном изоляторе Международного трибунала по бывшей Югославии содержатся 25 обвиняемых. Устав Трибунала гарантирует обвиняемым проведение справедливого и оперативного судебного разбирательства. Однако некоторые из них содержатся под стражей уже долгое время, ожидая либо начала, либо завершения судебного разбирательства по их делам. Если исходить из числа лиц, в настоящее время содержащихся под стражей, то необходимо обеспечить завершение 12 судебных разбирательств. Кроме того, насчитывается 47 человек, в отношении которых было объявлено обвинительное заключение, но которые еще не взяты под стражу; если все они будут переданы в распоряжение Трибунала, то Трибуналу потребуется провести по меньшей мере 21 судебное разбирательство. В этих цифрах не отражена реальная возможность разделения дел на основании ходатайств о проведении раздельных судебных разбирательств, что, разумеется, привело бы к существенному увеличению числа судебных разбирательств, которые потребовалось бы провести.

С тем чтобы обеспечить Международному трибуналу возможность выполнять свой мандат, ряд государств-членов предложили оказать помощь в виде финансирования строительства дополнительных судебных помещений для проведения судебных заседаний Трибунала. Один зал судебных заседаний будет готов к использованию в начале мая 1998 года, а второй - к концу июня 1998 года. Очевидно, что три зала судебных заседаний не будут использоваться в полной мере, если в составе Трибунала по-прежнему будет две судебные камеры. Добавление еще одной судебной камеры позволило бы Трибуналу проводить судебные разбирательства одновременно. Без добавления этой камеры некоторым обвиняемым, которые недавно были взяты под стражу, придется, возможно, ждать до 2000 года начала, а разумеется и завершения, рассмотрения их дел.

Совет Безопасности учредил Международный трибунал для содействия установлению и поддержанию международного мира и безопасности в бывшей Югославии. Для того чтобы Трибунал как судебный орган был в состоянии выполнить эту задачу, он должен продемонстрировать, что он может обеспечить и обеспечит справедливое и оперативное судебное разбирательство дел обвиняемых. Дополнительные судьи необходимы для достижения этой цели.

Международный уголовный трибунал по Руанде также представил просьбу относительно дополнительных судей. Вы препроводили эту просьбу Совету Безопасности в целях принятия им решения (A/52/504-S/1997/812 от 21 октября 1997 года). Убедительно прошу Вас о том, чтобы Вы таким же образом официально препроводили настоящее письмо и предложение Международного трибунала по бывшей Югославии Совету Безопасности. В этой связи я хотела бы отметить, что я также направила копию доклада Председателю Совета.

Настоящая просьба требует безотлагательного рассмотрения. Во-первых, как я уже указывала, число обвиняемых, содержащихся под стражей, резко увеличилось в последние несколько месяцев. Во-вторых, необходимо использовать в полной мере дополнительные залы судебных заседаний, построенные благодаря безвозмездной помощи государств-членов. В-третьих, требуется время для осуществления необходимых процедур проведения выборов дополнительных судей в случае положительного рассмотрения настоящей просьбы. Поэтому я была бы Вам искренне признательна за помощь, которую Вы оказали бы Международному трибуналу, приняв меры к обеспечению скорейшего рассмотрения Советом Безопасности настоящей просьбы и доклада.

Габриэль Керк МАКДОНАЛД
Председатель

ДОБАВЛЕНИЕ

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии о необходимости создания дополнительной судебной камеры и о полном использовании его залов судебных заседаний

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящий доклад представляется в поддержку предложения Международного трибунала по бывшей Югославии относительно создания дополнительной судебной камеры, которое изложено в обращении Председателя Трибунала Габриэль Керк Макдоналд к Совету Безопасности от 12 февраля 1998 года. Как это было отмечено Председателем Трибунала, объем работы Международного трибунала в последние месяцы резко увеличился.

2. С октября 1997 года численность обвиняемых, содержащихся под стражей, возросла практически в три раза - с 10 до 29 человек[a]. В период с середины по конец 1997 года ряд государств-членов признали необходимость оказания дополнительной помощи Трибуналу в связи с увеличением числа обвиняемых, доставляемых в Гаагу. Для обеспечения того, чтобы Международный трибунал мог оперативно выполнить свой мандат, эти государства-члены предложили оказать помощь в виде финансирования строительства дополнительных помещений для проведения судебных разбирательств[b]. Первоначально правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии предоставило средства для строительства второго зала судебных заседаний, и это помещение будет подготовлено для проведения судебных разбирательств в начале мая 1998 года. Позднее в 1997 году правительства Нидерландов и Соединенных Штатов Америки, к которым присоединилась Канада, предоставившая взнос на безвозмездной основе, предложили свою помощь в осуществлении совместного проекта для строительства третьего и расширенного зала судебных заседаний, в котором можно было бы одновременно проводить судебные разбирательства по делам обвиняемых численностью до шести человек. Этот зал заседаний будет подготовлен для проведения судебных разбирательств в конце июня 1998 года.

3. В настоящее время двум судебным камерам Международного трибунала необходимо провести 12 судебных разбирательств[c]. Кроме того, насчитывается еще 47 человек, в отношении которых

---

[a] В декабре Обвинитель отозвал обвинительные акты в отношении трех обвиняемых, и в марте 1998 года один обвиняемый, который парализован, был временно освобожден до суда в отсутствие возражений со стороны Обвинителя. Одно осужденное лицо ожидает перевода для заключения в тюрьму. В настоящее время в Следственном изоляторе Трибунала содержатся 25 обвиняемых.

[b] Трибунал предложил предусмотреть в его смете расходов на 1998 год строительство нового зала судебных заседаний. Это предложение было одобрено Генеральной Ассамблеей, однако строительство будет завершено не ранее 1999 года.

[c] Одно судебное разбирательство проводится в настоящее время Судебной камерой в составе трех судей, которым Совет Безопасности в соответствии со своей резолюцией 1126 (1997)

(продолжение...)

было объявлено обвинительное заключение, но которые пока не взяты под стражу. Если все эти обвиняемые будут переданы в распоряжение Трибунала, то может возникнуть необходимость в проведении 23 судебных разбирательств. При этом не учитывается реально существующая возможность их разделения на основании ходатайств о проведении раздельных судебных разбирательств, что, безусловно, привело бы к существенному увеличению количества требующихся судебных разбирательств. Также, общее число обвинительных актов за печатью известно только Канцелярии Обвинителя.

4. В соответствии с уставом Международного трибунала по бывшей Югославии обвиняемым гарантируется проведение справедливого и оперативного судебного разбирательства. Вместе с тем, некоторые обвиняемые в ожидании начала суда над ними содержались под стражей в течение длительного периода времени: один обвиняемый содержался под стражей до начала суда над ним в течение практически одного года и трех месяцев. Другие содержались под стражей в течение двух лет в ожидании завершения судебных разбирательств по их делам. Поскольку в распоряжении Трибунала имелся только один зал судебных заседаний, который должен был использоваться как судебными камерами, так и Апелляционной камерой, имеющееся время для использования этого единственного помещения было распределено между четырьмя предстоящими судебными разбирательствами, а также апелляционным производством. Такая ситуация привела к возникновению серьезных проблем с составлением графика работы.

5. Для ускорения процесса проведения судебных разбирательств судьи утвердили поправки к Правилам процедуры и доказывания. Однако даже при наличии этих ускоренных процедур Международный трибунал нуждается в третьей судебной камере для обеспечения наиболее оперативного проведения судебных разбирательств по делам обвиняемых, содержащихся под стражей, и тех, кто несомненно будет передан в его распоряжение в самом ближайшем будущем.

6. Совет Безопасности учредил Международный трибунал по бывшей Югославии для содействия установлению и поддержанию международного мира и безопасности в бывшей Югославии. За менее чем четыре с половиной года Трибунал превратился в функционирующее международное уголовно-судебное учреждение - первое учреждение такого рода. Он разработал международный уголовно-процессуальный кодекс и создал прецедент толкования норм международного обычного права, ставящих вне закона серьезные нарушения международного гуманитарного права. Международный трибунал, который обязан своим созданием Совету Безопасности, теперь обращается к этому органу с призывом предоставить ему возможность выполнить свой мандат в соответствии с нормами надлежащего отправления правосудия. Было бы достойно сожаления, если бы недостаточная укомплектованность кадрами камер, Канцелярии Обвинителя и Секретариата свела бы на нет ту значительную работу, которая была проделана для создания этого учреждения.

7. Ряд членов Совета Безопасности подняли вопросы, касающиеся финансовых аспектов этого предложения, и запросили дополнительную информацию о последствиях создания еще одной судебной камеры для бюджета Международного трибунала. В прилагаемой смете указывается, что для собственно дополнительной камеры будет требоваться менее 1,2 млн. долл. США в год. Основная часть дополнительных финансовых потребностей непосредственно связана с полным использованием третьего зала судебных заседаний и потребностями Канцелярии Обвинителя и

---

[c] (...продолжение)
разрешил продолжить работу до ноября 1998 года для завершения судебного разбирательства. (Обвинитель против Зейнила Делалича, Здравко Муцича, также известного как "Паво", Хазима Делича и Эсада Ландзо, также известного как "Зенга", дело № IT-96-21-T, T.Ch.II.)

Секретариата. Сумма расходов, связанных с таким ростом потребностей, составляет приблизительно 13 млн. долл. США в год.

II. ФИНАНСОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

8. Возможности Международного трибунала по выполнению своего мандата существенно расширяются в связи с добавлением двух новых залов судебных заседаний, однако Трибуналу для проведения его работы потребуются средства на дополнительный персонал и оборудование. Смета расходов по содержанию Трибунала в 1998 году была исчислена с учетом необходимости покрытия расходов по двум судебным камерам[d], а также расходов на проведение следственной работы и работы по судебному преследованию и вспомогательных расходов, связанных с использованием двух действующих залов судебных заседаний, и исходя из того, что под стражей будут содержаться в среднем 18 человек[e]. Вопросы, связанные с увеличением численности лиц, содержащихся под стражей, и наличием трех залов судебных заседаний, будут решаться в оставшийся период 1998 года за счет принятия мер краткосрочного характера. В 1999 году будет настоятельно необходимо использовать третий имеющийся зал судебных заседаний для обеспечения оперативного проведения судебных разбирательств по делам тех лиц, которых на некоторое время придется возвратить под стражу для проведения дополнительного расследования. Необходимо создать третью судебную камеру в составе трех дополнительных судей и одного судьи, должность которого заполнялась бы на основе ротации.

9. Подготовлен анализ прямых расходов, связанных с созданием третьей судебной камеры в составе четырех судей, пяти профессиональных юристов и двух секретарей. Они составляют 1 153 400 долл. США на полный календарный год.

10. Кроме этого, необходимо принять во внимание расходы, связанные с подготовкой судебных разбирательств, вспомогательные расходы и расходы на удовлетворение оперативных потребностей зала судебных заседаний, который будет использоваться новой камерой. Для выполнения работы, связанной с судебным преследованием, и секретарской работы потребуется еще около 125 сотрудников. Это включает покрытие расходов на персонал и работу Канцелярии Обвинителя для завершения расследований и подготовки и обеспечения судебного преследования по рассматриваемым делам и на удовлетворение потребностей Секретариата, связанных с организацией работы суда, обеспечением письменного и устного перевода, предметами снабжения, расходами на свидетелей и адвокатов, мебель и оборудование и административно-технический персонал. Сумма расходов по этим статьям составляет 12 996 600 долл. США в течение полного календарного года.

11. Создание третьей судебной камеры и соответствующее обеспечение ее работы существенно ускорили бы процесс выполнения Трибуналом своего мандата. Краткая информация о

---

[d] Третья судебная камера была временно сохранена для завершения судебного разбирательства по делу Челебичи, которое было начато до выборов и назначения новых судей в ноябре 1997 года.

[e] Смета расходов на 1998 год была составлена с учетом того, что в период с января по июнь численность лиц, содержащихся под стражей, будет составлять 12 человек и что во второй половине года она возрастет до 24 человек.

соответствующих расходах и требующемся дополнительном персонале содержится в приводимой ниже таблице.

Смета годовых расходов Международного трибунала по бывшей Югославии, связанных с работой дополнительной судебной камеры и полным использованием третьего зала судебных заседаний

(В тыс. долл. США)

Статья расходов	Общая сумма расходов
Камеры	
Оклады судей и общие расходы по персоналу	812,0
Оклады секретариатского персонала	68,9
Оклады юристов	272,5
Итого, камеры	1 153,4
Канцелярия Обвинителя	
Расходы по персоналу	3 253,8
Консультанты и эксперты	80,1
Путевые расходы персонала	351,3
Итого, Канцелярия Обвинителя	3 685,2
Секретариат	
Расходы по Секретариату	
Расходы по персоналу	3 609,3
Устный и письменный переводы	1 262,2
Путевые расходы персонала	60,0
Итого, Секретариат	4 931,4
Расходы, связанные с судебными разбирательствами	
Расходы, связанные со свидетелями	545,7
Расходы, связанные с адвокатами	2 400,0
Итого, расходы, связанные с судебными разбирательствами	2 945,7
Расходы на административное обеспечение	
Связь	226,9
Разные услуги	65,1
Предметы снабжения	282,2
Закупки оборудования	860,1
Итого, расходы на административное обеспечение	1 434,3
Всего	14 150,0
